

« RENCONTRES DU VERS ET DE LA PROSE :  
CONSCIENCE POÉTIQUE ET MISE EN TEXTE »

OPUS II

Colloque des 26-28 mars 2015



Judi 26 mars, 14h-18h  
Salle Bourjac  
17 rue de la Sorbonne

Vendredi 27 mars, 9h30-18h  
Salle Las Vergnas, Centre Censier  
13 rue Santeuil

Samedi 28 mars, 9h30-17h  
Salle Bourjac  
17 rue de la Sorbonne

Conception de Maud Simon

Rencontres du vers et de la prose  
Conscience poétique et mise en texte

**Judi 26 mars, Salle Bourjac, 17 rue de la Sorbonne**

- 14h00 Accueil : Philippe Daros, directeur de l'ED 120, et Christiane Veyrard-Cosme, directrice de l'EA 173  
Ouverture : Catherine Croizy-Naquet (Paris 3), Michelle Szkilnik (Paris 3)

**Session 1 : Vers et prose d'une langue à l'autre**

- 14h30-15h00 Tiphaine SAMOYAUULT (Paris 3), « Verser en prose : poésie et traduction ».  
15h00-15h30 Gabriella PARUSSA (Paris 3), « Traduire en vers, traduire en prose à l'orée du XVI<sup>e</sup> siècle : contraintes génériques et linguistiques ».  
15h30-16h00 Francesco MONTORSI (Universität Zurich), « *Mais pource que j'ay plusieurs filz à plusieurs toilles*. Les traductions de l'Arioste et de Boiardo (1544 et 1559-60) et l'emploi de la métalepse dans la prose du XVI<sup>e</sup> siècle ».

**Discussion**  
**Pause café**

- 16h30-17h00 André SCHNYDER (Université de Berne), « Mélusine entre vers français et prose allemande ».  
17h00-17h30 Hélène TETREL (Université de Brest), « La prose du traducteur : remarques sur les traductions médiévales scandinaves ».

**Discussion**

- 19h00 Cocktail dinatoire. Les Petits Plats de Marc, 6 rue de l'Arbalète

**Vendredi 27 mars : salle Las Vergnas, Centre Censier, 13 rue Santeuil**

**Session 2 : Mêler la prose au vers**

- 9h00-9h30 Maria CARERI (Università di Chieti Pescara), « Vers et prose : *A chacun ses erreurs...* Vers et prose : problèmes de copie »  
9h30-10h00 Florence TANNIOU (Université Paris-Ouest-Nanterre-La Défense), « *Rimes, chansons, compte*. Vers et prose dans l'œuvre de Philippe de Novare ».  
10h00-10h30 Corinne PENEAU (Centre de recherche en histoire européenne comparée), « *Chronique en prose et Petite chronique rimée* : les deux faces d'une même histoire dans la Suède du XV<sup>e</sup> siècle ».

**Discussion**  
**Pause café**

- 11h00-11h30 Claudia ZUDINI, (Université de Rennes) « Présences de la versification latine dans les portraits en prose de *De mulieribus claris* ».  
11h30-12h00 Olivier BIAGGINI (Paris 3), « Prose et vers dans *El conde Lucanor* de Don Juan Manuel ».

## Discussion

12h30-14h30 Déjeuner. La taverne du Cap Vert et du Brésil, 25 rue Daubenton

### Session 3 : Vers, prose et performance

14h30-15h00 Mickaël RIBREAU (Paris 3), « Polémique en vers, polémique en prose, un même combat ? Etude comparative du psaume abécédaire d'Augustin et des œuvres anti-donatistes ».

15h00-15h30 Jelle KOOPMANS (Université d'Amsterdam), « Le vers et le chant persistent et signent : performances de geste à la fin du Moyen Âge ».

## Discussion

### Pause café

16h00-16h30 Klaus RIDDER (Universität Tübingen) et Darwin SMITH (CNRS), « Didascalies et répliques : vers et prose dans le théâtre français et allemand au XV<sup>e</sup> siècle ».

16h30-17h00 Olivier HALEVY (Paris 3), « 'Faire réciter [la] Comédie en belle prose' : les enjeux du choix de la prose ou du vers dans la comédie humaniste française ».

## Discussion

### Samedi 28 mars, Salle Bourjac, 17 rue de la Sorbonne

### Session 4 : Le monde celtique/ Celtic world entre vers et prose

9h30-10h00 Geraldine PARSONS (University of Glasgow), « Verse, Truth and Authority in Medieval Gaelic Prosimetrum ».

10h00-10h30 Simon INNES (University of Glasgow), « *Is maith in duan, ol in rí, gibe do tuicfeadh hí?* ('A fine poem, said the king, for whoever could understand it'): Narrative and Obscurity in Late-Medieval Gaelic Verse ».

## Discussion

### Pause café

11h00-11h30 Marged HAYCOCK (Aberystwyth University, Wales), « Prose and Verse in Medieval Welsh »

11h30-12h00 Carles BONAFIOUS-MURAT (Paris 3), « De la poésie sérielle au poème en prose : l'influence de la mnémotechnique médiévale sur l'œuvre de Ciaran Carson »

## Discussion

12h30 Déjeuner : buffet au club des enseignants de la Sorbonne

## Session 5 : Vers et prose sous le regard des poètes

- 14h30-15h00 Maria Luisa MENEGHETTI (Università degli Studi di Milano) et Massimiliano GAGGERO (Università degli Studi di Milano), « Sources ou gloses ? Les insertions lyriques et la construction du récit (auto)biographique en prose ».
- 15h00-15h30 Jean-Michel MAULPOIX (Paris 3), « Une fenêtre de prose ».
- 15h30-16h00 James SACRE (Montpellier), « Les pieds de la prose marchent-ils d'un même pas que ceux des vers ? ».

### Discussion

**Colloque organisé avec le soutien du Conseil Scientifique,  
du service des Relations Internationales, de l'École Doctorale 120  
et de l'Équipe d'accueil 173 de l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3**

### LIEU DU COLLOQUE

**26, 28 mars : Salle Bourjac**, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle, 17 rue de la Sorbonne, 75005 Paris (entrée cour de la Sorbonne, première galerie sur la gauche, Présidence de Paris 3, au fond du couloir)

**27 mars : Salle Las Vergnas**, 3<sup>ème</sup> étage, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, 13 rue Santeuil, 75005 Paris (métro Censier-Daubenton)

### CONTACT

Centre d'Études du Moyen Âge, EA 173

Catherine CROIZY-NAQUET : [catherine.naquet@gmail.com](mailto:catherine.naquet@gmail.com)

Michelle SZKILNIK : [mszkilnik@numericable.fr](mailto:mszkilnik@numericable.fr)

**FRAIS D'INSCRIPTION** : 20 euros, gratuit pour les étudiants.